

المعجم المصنوع

ينتظر المكتب الدائم ورود خبراء الدول العربية للمصادقة على معجم المصطلحات الابتدائية السذى سيصدر مشكولاً ومحل بصور ورسوم للمجسمات المندرجة فى المفاهيم الملقنة للطفل فى السلك الابتدائى وقد سبق أن نشرنا الجزء الاول من هذا المعجم المصنوع فى الورق المهرق (استانسيل) ووزعناه على نطاق واسع فى العالم العربى وتلقينا بعض الملاحظات من جملتها ملاحظات حضرة رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق الاستاذ الكبير مصطفى الشهابى الذى ألح فى ضرورة اصدار هذه المصطلحات مشكلة تيسيراً للتلميذ ونشر فيما يلى هذه الملاحظات التى سندرجها فى الطبعة الاولى للمعجم ، شاكرين لحضرة الاستاذ توجيهاته القيمة :

ملاحظات OBSERVATIONS	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الرقم •N
لا Poire . وهذه هى الكثرى . والشاميون يسمون الـ Poire انجاصاً .	Prune*	اجاص	9
تخصيصاً فى الحراجة اى فن الحراج	Perchis*	أجمة	10
العربية بالتاء لان الاذن مؤنثة . أشباه هذا الاسم العربى يفرنسه الفرنسيون	Oreillète* Irdabb*	أذينة اردب	20 25
	Riz*	ارز ارز (بفتح الهمزة وضمها)	26
	Cèdre*	أرز	27
	Racine principale, souche*	أرومه	32
	Epinard*	اسباناخ . (اسفاناخ)	37
	Etable, écurie*	اسطبل	41
الاولى فى الانسان والثانية فى الخيل	Blond, alezan*	أشقر	48
	Aluminium*	ألومينيوم	59
	Cuirassé*	بارجة	72
	Trèfle d'Alexandrie*	برسيم	98
غلطه مطبعية فى الكلمة العربية	Permanganate*	برمنغنات	106
غلطه مطبعية فى الكلمة العربية	Tapis*	بساط	114
	Pois ou petit pois*	بسلى ، بسله	117
	Pistachier térébinthe*	بطم	130
للعربية معنى العشب ومعنى الخضرة جميعاً	Herbage, légume*	بقسل	139
	Boa*	بواه	159
	Paille hâchée*	تبين	4
	Lupin*	ترمس	17

ملاحظات OBSERVATIONS	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الرقم N°
	Tombac*	تبنك	40
فهي التويجية	Corolle (fleur)*	تويج (لنبات)	44
أما الـ Pétale وعربت بالبتله			
أما Glace فهو الجليد والجمد والصقيع واشتهرت الاخسيرة بمعنى Gelée	Neige*	ثلج	3
	Fardeau, poids*	ثقل (بشكين ثقاف)	9
	Pesanteur*	ثقل (بشك اثناف)	
	Bœuf, taureau*	سور	11
	Concasseur*	جاروشه	2
	Roquette*	جرجير	34
	Blessure*	جرح	35
	Aire de battage*	جرن	38
	Tube, carquois*	جعبه	47
أما Gel فهو الجمد والجمود أي قيام الماء.	Glace*	جليد	54
	Jardin, paradis	جنه	63
أما Lézard فهو العظاية لم يذكره المعجم المصور . والفرنسية من العربية . راجعها نسي معجم الالفاظ الزراعية	Agame stellio*	حردون	24
	Artichaut	حرفش	
	Calcul, arithmétique	حساب	31
	Mauve*	خيازي (خبين)	13
العربية مولدة . والصحيح حرفش.	Artichaut*	خرفوف	18
	Enduits*	دهان	37
	Enduit, pommade*	دهن ج ادهان	
الدولاب شاملة . أما الـ Noria فهو السانيه والناورة تخصيما	Roue*	دولاب	47
	Décigramme*	ديسيفرام	52
تعرب الفرنسيات على الصور المذكورة	Décilitre*	ديسيلتر	53
	Décimètre*	ديسيمتر	54
الاولى في الشام والثانيه في مصر	Maïs*	ذرة صفراء . أو شاميه	5
أما الـ Dépêche فالاشيع انها البرقيه	Lettre*	رساله	33
والشائع في جيوش الشرق العربي رشيش (بالتخفيف)	Mitrailleuse*	رشاش	36
	Mitraillette*	رشيش	
	Trachée, artère*	رغامى	43
	Rampant, reptile*	زاحف ج . زواحف	2
	Semeur, cultivateur*	زارع	3
وتعرب الفرنسيه . أما Goudron فهو القطران	Asphalte*	زفت	17
	Cordelière, ceinture*	زنار	21
غلطتهم في تشكيل الكلمة العربية	Lys*	زنبق (بفتح الزاي والياء)	22
	Barrage*	سد	29
أما Versant فهو الحدور والمنحدر	Pied d'une montagne*	سفح	43

ملاحظات OBSERVATIONS	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الرقم N°
ذكر الثلاثي سن أصلح	Aiguiser*	سن	84
	Camion, wagon*	شاحنة	3
دخلت في اللغة الفرنسية منذ زمن طويل	Chadouf*	شادوف	4
	Artère*	شريان ، شريان (بفتح الراء وتسكينها وفتح الشين وكسرها) شطرنج (بكسر الشين)	29
	Jeu d'échecs*	شق	31
الغلط في تشكيل الكلمة العربية	Brèche*	شمندر ، شوندر	41
	Betterave*	شهادة	50
	Certificat, attestation, diplôme*	شوح (بضم الشين)	51
	Sapin de Silicie*	صيار - ج صوار	53
	Mât*	ضأن	2
	Mouton*	طحلب	2
الفرنسية الاولى في مصر والثانية في الشام	Algues (mousse)*		19
	Agate*	عقيق	58
	Fourrage, pâture*	علف	62
هي اعنز . ولم ترد بالباء في الامهات الفرنسية الثانية هي الصحيحة في الحراجة أما الاولى اي Forêt فهي الحرجة في حراج واحراج وحر ج وحجات وتطلق الغابة عليها تجوزا .	Chèvre*	عنز	80
أما Branche فهو الفرع والشعبة عرف المعجم الثانيه ولم يعرف الاولى .	Forêt, futaie*	غابة	1
	Rameau*	غصن	13
	Haricot*	فاصولياء ، فاصوليه	9
	Etrilie*	فرجون	38
	Brosse*	فرشاة (وفرشة)	44
نلاسنان ولغير الاسنان الاولى في الجندية . أما الثانيه فلها معان منها الزمرة والفرقة والفريق والورشة والعمله . لا حاجة الى الفاصلة	Division, équipe*	فرقة	42
هما نباتان مختلفان . والاول هو انقليفه في الشام . غلط في تشكيل العربية . غلط في تشكيل العربية . غلط في تشكيل العربية . الكتوت عاميه مصريه	Jasmin, sambac*	فل	69
	Piment, poivre*	فلفل	73
على وزن مفعلة ، وعلى التصحيح لا الاعلال	Barque, canot*	قارب ج . قوارب (بكسر الراء)	3
	Tourterelle*	قمرية (بضم القاف)	72
	Pou*	قمله (بفتح القاف)	74
	Poussin*	كتكوت (فرخ)	12
	Dolique*	لوبياء	28
	Diamant*	ماس (الماس)	5
	Boulangerie*	مخبز	46
	Piège, trappe, ratière*	مصيدة	131
	Amidon*	نشا ، نشاء	22
أما الـ Tigre فهو الببر (بفتح الاولى وتسكين الثانية) أما الـ Batteuse فهي المدرس والدراسة لا حاجة الى التقاء الساكنين في مثل قولنا يارد	Panthère, léopard*	نمر	31
	Rouleau ou traîneau de battage*	نورج	35
	Yard*	يارد	1